The Service of Matins

for Sunday, September 20, 2020

Octoechos - Mode pl. 2.
on Sunday Morning
Eothinon 4

Menaion - September 14
Sunday after the Feast
Katavasias of the Cross

Texts in Greek and English
Sources

AC    Copyright © 2019 by Anthony Cook
VPA   Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache
RB    Copyright © 2019 by Richard Barrett
SD    Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes
GKD   Copyright © 2017 by George K. Duvall
GOA   © The Greek Orthodox Archdiocese of America
HC    Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA
JMB   Copyright © 2015 by John Michael Boyer
EL    Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©
KW    © Metropolitan Kallistos Ware
NKJV  Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.
OCA   Copyright © 1996–2015. All rights reserved.
RSV   Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
SAAS  Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.
vol   Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer
The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website
https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives:
info@agesinitiatives.org
Matins on Sunday, September 20

Βιβλία - Πηγαί
Οκτώηχος - Ἦχος πλ. β'.
Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ
Μηναῖον - ΤΗ'I ΙΔ' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ
Κυριακή μετὰ τὴν Ἐορτήν
Μηναῖον - ΤΗ'I Κ' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ
Μνήμη τοῦ Ἀγίου Μεγαλομάρτυρος Ἐυσταθίου καὶ τῆς Συνοδίας αὐτοῦ

ΟΡΘΡΟΣ
ΧΟΡΟΣ
‘Ηχος πλ. β’.
Θεός Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡµῖν.
Εὐλογηµένος ὁ ἐρχόµενος ἐν ονόµατι Κυρίου.

Στίχ. α’. Εξοµολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλείσθε τό ὄνοµα τὸ ἀγιόν αὐτοῦ.

ἡ’ Εξοµολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰώνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β’. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν µε,
καὶ τῷ ονόµατι Κυρίου ἠµυνάµην αὐτούς.

Στίχ. γ’. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυµαστή ἐν ὀφθαλµοῖς ἡµῶν.

Απολυτίκιον Ἀναστάσιµον.
‘Ηχος πλ. β’.
Αγγελικαὶ Δυνάµεις ἐπὶ τὸ µνῆµά σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες τὸ µνῆµά σου, καὶ ἤστε Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὴν ἄναστασιν. Ἐκσκύλευσας τὸν οὐρανὸ, μὴ πειρασθεὶς ὑπ’ αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούµενος τὴν ζωήν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Books - Sources
Octoechos - Mode pl. 2.
On Sunday Morning
Menaion - September 14
Sunday after the Feast
Menaion - September 20
Memory of the Holy Great Martyr Eustathius and Companions

MATINS
CHOIR
Mode pl. 2.
God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

ορ: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Resurrectional Apolytikion.
Mode pl. 2.

When the angelic powers appeared at Your grave, the soldiers guarding it feared and became as dead. And standing by the sepulcher was Mary who was seeking Your immaculate body. You devastated Hades, not afflicted by it. You went to meet the virgin, and granted eternal life. You resurrected from the dead. O Lord, glory to You. [SD]
Δόξα. Των Άγιων.

Ἡχος 8'. Ταχύ προκατάλαβε.

Οι Μάρτυρες σου Κύριε, ἐν τῇ ἁθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἁφαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡµῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθείλον, ἔθραυσαν καὶ δαιµόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, σώσον τὰς ψυχὰς ἡµῶν.

Καὶ νῦν.

Απολυτίκιον. Τοῦ Σταυροῦ.

Ἡχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονοµίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεύσι κατὰ βαρβάρων δωρούµενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευµα.

ΙΕΡΕΥΣ

Έτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶµεν.

(Kύριε, ἐλέησον.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡµᾶς ὁ Θεός τῇ σῇ χάριτι.

(Kύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ύπερευλογηµένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡµῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας µετὰ πάντων τῶν Ἁγίων µνηµονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡµῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώµεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναµις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύµατος, νῦν καὶ ἐκεῖ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

 Glory. For the Saints.


Your Martyrs, O Lord, were worthily awarded by You * the crowns of incorruption, in that they contested for You our immortal God. * Since they possessed Your power, they defeated the tyrants, * dashing the demons' powerless displays of defiance. * O Christ God, at their fervent entreaties, save our souls.

Both now.

Apolytikion. For the Cross.

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth. [GDA]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.
Matins on Sunday, September 20

(Ἀµήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισµα Αʹ.

Ἦχος πλ. βʹ.

Τοῦ τάφου ἀνεῳγµένου, τοῦ Ἀτόνου ὀδυροµένου, ἡ Μαρία ἐβόα πρὸς τοὺς κεκρυµµένους Ἀποστόλους· Ἐξέλθετε οἱ τοῦ ἀµπελῶνος ἐργάται, κηρύξατε τὸν τῆς Ἀναστάσεως λόγον. Ανέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσµῳ τὸ µέγα ἔλεος.

Δόξα.

Κύριε, παρίστατο τῷ τάφῳ σου Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἔκλαιε βοῶσα· καὶ κηπουρόν σε νοµίζουσα ἔλεγε· "Ποῦ ἔκρυψας τὴν αἰώνιον Ζωήν; ποῦ ἔθηκας τὸν ἐπὶ θρόνου Χερουβίµ; οἱ γὰρ τοῦτον φυλάσσοντες, ἀπὸ τοῦ φόβου ἀπενεκρώθησαν, ἢ τὸν Κύριόν µου δότε µοι, ἢ σὺν ἐµοὶ κραυγάσατε· Ὁ ἐν νεκροῖς καὶ τοὺς νεκροὺς ἀναστήσας δόξα σοι."

Τοῦ Μηναίου - - -

Καὶ νῦν. Τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος αʹ. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον προσκυνοῦµεν Φιλάνθρωπε, ὅτι ἐν αὐτῷ προσηλώθη ἡ ζωὴ τῶν ἁπάντων· Παράδεισον ἠνέῳξας Σωτήρ, τῷ πίστει προσελθόντι σοι Ληστῇ· καὶ τρυφῆς κατηξιώθη, ὁµολογῶν σοι, Μνήσθητί µου Κύριε. Δέξαι ὥσπερ ἐκείνον καὶ ἡµᾶς, κραυγάζοντας· Ἡµάρτοµεν, πάντες τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, µὴ ὑπερίδῃς ἡµᾶς.

(Αµήν.)

(Αµεν.)

Kathisma I.

From Octoechos - - -

Mode pl. 2.

The sepulcher had been opened, and Hades was lamenting, and Mary cried out to the Apostles in hiding, "Come out, O laborers of the vineyard, and preach the message of the resurrection. The Lord has arisen and granted the world His great mercy." [SD]

Glory.

Standing by Your sepulcher was Mary Magdalene, O Lord, and she was weeping loudly, and mistaking You for the gardener said to You, "Where have you hidden everlasting life? Where have you laid Him who sits on a throne of Cherubim? Out of fear, those who guarded Him became like dead men. Either give my Lord to me or cry aloud along with me. You were among the dead and raised the dead. Glory to You." [SD]

Both now. For the Feast.

Mode 1. The stone had been secured.

We venerate the wood of Your Cross, O humane One, * for You, the Life of all, were nailed to it. * O Savior, You opened Paradise to the Robber who approached You with faith. * He was counted worthy of delight, confessing You, Remember me, O Lord. * Accept us as You accepted him, * for we now cry, We all have sinned * against Your compassion. Do not abandon us. [SD]

Kathisma II.

Mode pl. 2.

Life was laid in a tomb, and a seal was laid on the stone. Soldiers were guarding...
Ὄρθρος - Κυρ, 20 Σεπ

ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλατον Χριστόν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀορασίᾳ πατάξας, ἀνέστη ὁ Κύριος.

Δόξα.
Προϊστορεῖ ὁ Ἰωνᾶς τὸν τάφον σου, καὶ ἑρµηνεύει Συµεὼν τὴν Ἐγερσιν τὴν ἔνθεον,

Δόξα.
Τοῦ Μηναίου - - -

Καὶ νῦν. Τῆς Ἑορτῆς.

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιµα.

Ἐὐλογητός εἶ, Κύριε, δίδαξόν µε τὰ δικαιώµατά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆµος, κατεπλάγη ὡρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τὸν θανάτον δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἐαυτῷ τὸν Ἀδὰµ ἐγείραντα, καὶ ἐξ ᾍδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητός εἶ, Κύριε, δίδαξόν µε τὰ δικαιώµατά σου.

Τί τὰ µύρα, συµπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριαι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἀγγελός, προσεφήγησετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑµεῖς τὸν τάφον

Christ like a king in his sleep. And stunning His enemies, the Lord arose. [SD]

Glory.

Jonah foretokens Your sepulcher, and Symeon elucidates Your divine resurrection, immortal Lord. You went down into the tomb as a dead man, destroying the gates of Hades. And You rose without corruption, as Master, for the salvation of the world, O Christ our God, giving light to those in darkness. [SD]

Both now. For the Feast.

Mode pl. 2.

The wood of Your Cross was merely planted, O Christ, and the foundations of death were shaken, O Lord. Hades had swallowed You eagerly, but with trembling it disgorged You. You have shown us Your salvation, O Holy One, and we glorify You, Son of God. Have mercy on us. [SD]

Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?"

Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. "See for
καὶ ἰσθήτε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητός εἰ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαίωματά σου.

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραµον, πρὸς τὸ μνήμα σου θρηνολογούσαι ἀλλ’ ἐπέστη, πρὸς αὐτάς ὁ Ἅγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρός πέπαυται, μή κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἰπάτε.

Εὐλογητός εἰ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαίωματά σου.

Μυροφόροι γυναίκες, μετὰ μύρων ἔλθοσαν, πρὸς τὸ μνήμα σου, Σῶτερ ἐνηχοῦσαν. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτάς φθεγγοµένου· Τί µετὰ νεκρῶν, τὸν ζώντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦµεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦµα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν µιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφείµ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰµ ἁµαρτίας, χαρµονὴν δὲ τῇ Εὔᾳ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ιδυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεῖς Θεός καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούια. Ἀλληλούια. Ἀλληλούια. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ’) yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher."

[B&D]  Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." [B&D]

[B&D] Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher."


We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. [B&D]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it. [B&D]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
‘Ετι καὶ έτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶµεν.

(Κύριε, ἔλεησον.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἔλεησον καὶ διαφύλαξον ήµᾶς ὁ Θεός τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἔλεησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ύπερευλογηµένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ήµῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων µνηµονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡµῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώµεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΠΑΙΡΕΥΣ
‘Οτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνοµα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύµατος, νῦν καὶ αἰώνιος.

(Ἀµήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
Τῆς Οκτωήχου - - -

Ὑπακοή.

_HOUR πλ. βʹ.

Τῷ ἑκουσίῳ καὶ ζωοποιῶν τῷ θανάτῳ Χριστὲ, πύλας τοῦ Ἅδου συντρίψας ὡς Θεός, ἤνοιξας ἡµῖν τὴν πάλαι Παράδεισον, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐῤῥύσω ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν ἡµῶν.

ΧΟΡΟΣ
Οἱ Ἀναβαθµοί.

Ἀντίφωνον Αʹ. Ἦχος πλ. βʹ.

Ἐν τῷ οὐρανῷ πρὸς σὲ Ῥοξέ, άίκτειρόν µε, ένα ζώω σοι.

Ἐλέησον ήµᾶς τοὺς ἑξουθενοµένους, καταρτίζων εὐχηστα, σκεύη σου Λόγε. [SD]

DEACON
Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST
For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER
From Octoechos - - -

Ἔπαθος πλ. βʹ.

Ἐν τῷ οὐρανῷ τοὺς οφθαλµοὺς µου αἴρω, πρὸς σε Λόγε, άίκτειρόν µε, ένα ζώω σοι.

Ἐλέησον ήµᾶς τοὺς ἑξουθενοµένους, καταρτίζων εὐχηστα, σκεύη σου Λόγε. [SD]
Δόξα· καὶ νῦν.
Αγίῳ Πνεύματι, πανσωστικὴ αἰτία, εἰ τινὶ τούτων κατ’ ἀξίαν πνεύσει, τάχει ἐξαίφει τῶν τῆς γῆς, πτεροί, αὔξει, τάττει ἀνω.

Ἀντίφωνον Β’.
Εἰ μὴ ὦτι Κύριος ἦν ἐν ἡµῖν, οὐδεὶς ἡµῶν ἀντισχεῖν ἠδύνατο, ἐχθροῦ πάλαισµα· οἱ νικώντες γὰρ ἐνθεὶ ὑψόθηναι.

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μή μου ληφθῇ τὰς ὑπάρξεις ὁ ὕποκριτης ὡς στριφθῇ Λόγῳ, αἰµοί! πῶς μέλλω τῶν ἐχθρῶν ὑψοθήναι, φιλαµαρτήµων ὑπάρχων.

Δόξα· καὶ νῦν.
Αγίῳ Πνεύματι, ἐνθέωσις τοῖς πᾶσιν, εὐδοκία, σύνεσις, εἰρήνη καὶ ἡ εὐλογία· ἱσουργὸν γὰρ τῷ Πατρί ἐστι καὶ Λόγῳ.

Ἀντίφωνον Γ’.
Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ἐχθροῖς φοβεροί, καὶ πᾶσι θαυµαστικοὶ· ἀνω γὰρ ὁρῶσιν.

Ἐν ἀνοµίαις χεῖρας αὐτῶν, ὁ τῶν δικαίων κλῆρος, ἐπίκουρόν σε ἔχων, Σῶτερ οὐκ ἐκτείνει.

Δόξα· καὶ νῦν.
Ἀγίῳ Πνεύματι, τὸ κράτος ἐπὶ πάντων, ὁ τῶν δικαίων κλῆρος, ἐπίκουρον σε ἐχων, Σῶτερ οὐκ ἐκτείνειν.

Προκείµενον.
Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου, καὶ ἐλθεῖ εἰς τὸ σώσαι ἡµᾶς. (δίς)
Στίχ. Ο ποιμαίνων τὸν Ἰσραήλ, πρόσχες.

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου, καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

Verse: Give heed, O You who shepherd Israel.

O Lord, raise up Your power, and come for our salvation. [SAAS]

ΣΤΗΣΕΙΣ
Τοῦ Μηναίου - - -

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.

῾Ηχος δ’. Αὐτόμελον.

Theophilos, in the company of Confessors, Christ our God, let us give thanks;

You who were lifted on the cross voluntarily, * O Christ our God, bestow Your tender compassions * upon Your new community to which You gave Your name. * Cause our faithful emperors to be glad in Your power, * granting them the victories against their adversaries. * And for an ally, Lord, may they have You, * peace as their armor, the trophy invincible. [SD]

ἈΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
Τοῦ Μηναίου - - -

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.

῾Ηχος δ’. Αὐτόμελον.

Theophilos, in the company of Confessors, Christ our God, let us give thanks;

You who were lifted on the cross voluntarily, * O Christ our God, bestow Your tender compassions * upon Your new community to which You gave Your name. * Cause our faithful emperors to be glad in Your power, * granting them the victories against their adversaries. * And for an ally, Lord, may they have You, * peace as their armor, the trophy invincible. [SD]

ΣΤΗΣΕΙΣ
Τῆς Οκτωήχου - - -

Κοντάκιον Ἀναστάσιµον.

When the Life-bestower Christ God had resurrected with His vivifying hand, from the dismal caverns, all the dead from eternity, He freely bestowed resurrection on the substance of our mortal humanity. For He is the Savior of all, resurrection and life, and the God of all things. [SD]

Τῆς Οκτωήχου - - -

Κοντάκιον Ἀναστάσιµον.

When the Life-bestower Christ God had resurrected with His vivifying hand, from the dismal caverns, all the dead from eternity, He freely bestowed resurrection on the substance of our mortal humanity. For He is the Savior of all, resurrection and life, and the God of all things. [SD]

Ὁ Οἶκος.

Τὸν Σταυρὸν καὶ τὴν Ταφήν σου Ζωοδότα, ἀνυµνοῦµεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦµεν, ὅτι τὸν Ἀδήν ἔδησας Ἀθάνατε, ὡς Θεὸς παντοδύναµος, καὶ νεκροὺς συνανέστησας, καὶ πύλας τοῦ ᾍδου συνέτριψας, καὶ κράτος τοῦ θανάτου καθεῖλες ὡς Θεός. Διὸ οἱ γηγενεῖς δοξολογοῦµεν σε πόθῳ τὸν ἀναστάντα, καὶ καθελόντα ἐχθροῦ τὸ κράτος τοῦ πανώλου, καὶ πάντας ἀναστήσαντα τοὺς ἐπὶ σοὶ πιστεύσαντας, καὶ κόσμον

Oikos.

Your cross and tomb, O Life-giver, we believers worship and sing praise, for Hell, O You who live forever, as almighty God You have belayed. The gates of Hell You tore to shreds, and as God, the might of death have razed. So, avidly we earthborn praise in doxology the One now raised, who destroyed the deadly power of our foe. You have resurrected everyone -- all those who believe in You; You have rescued the world from the serpent's fangs, and have snatched...
Matins on Sunday, September 20

λυτρώσαµεν ἐκ τῶν βελῶν τοῦ ὄφεως, καὶ ὡς μόνον δυνατὸν, ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ λυτρώσαµεν ἡµᾶς· οúdeν ἀνυµνοῦµεν εὐσεβῶς τὴν Ἀνάστασιν σου, δι’ ἥς ἔσωσας ἡµᾶς, ὡς Θεός τοῦ παντός.

Συναξάριον.
Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Κʹ τοῦ αὐτοῦ μηνός τοῦ ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Εὐσταθίου καὶ Θεοπίστης, συµβίου αὐτοῦ, καὶ τῶν δύο υἱῶν αὐτῶν, Ἀγαπίου καὶ Θεοπίστου.

Τῇ αὐτῇ ἡµέρᾳ μνήµη τῶν ἁγίων Πατέρων ἡµῶν καὶ Ὁµολογητῶν Ὑπατίου Ἐπισκόπου καὶ Ἀνδρέου Πρεσβυτέρου.

Τῇ αὐτῇ ἡµέρᾳ μνήµη τῶν ἁγίων Μαρτίνου, Πάπα Ῥώµης, Μαξίµου, καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς.

Τῇ αὐτῇ ἡµέρᾳ μνήµη τῶν ἁγίων Μαρτύρων Ἀρτεµιδώρου καὶ Θαλοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡµέρᾳ µνήµη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡµῶν Μελετίου, Ἐπισκόπου Κύπρου.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡµᾶς. Ἀµήν.

Συναξαρion.
From the Menaion.

On September 20, we commemorate the holy Great Martyr Eustathius, and his wife Theopisti, and their two sons Agapius and Theopistus.

On this day we commemorate our holy fathers Hypatius the bishop and Andrew the presbyter, the Confessors.

On this day we commemorate the Saints Martin Pope of Rome, Maximus, and those with them.

On this day we commemorate the holy martyrs Artemidorus and Thales.

On this day we commemorate our devout Father Meletius, bishop of Cyprus.

We also commemorate John the Egyptian, the great Confessor.

The new monastic martyr Hilarion the Cretan witnessed in Constantinople in the year 1804 and died by the sword.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy on us. Amen.

ΧΟΡΟΣ
Katavasias of the Cross
Ode i. Mode pl. 4.

Moses prefigured the Cross. * Lifting up the rod, he stretched out his hand and split the Sea for Israel to cross on land. * Then he stretched it out again, * and the sea returned
διαγράψας, τὸ ἀίττητον ὀπλον· διὸ Χριστῷ ἠσώμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

Ὡδή γ’. Ράβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα· τῇ στειρευούσῃ δὲ πρῴην, Ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωµα.

Ὡδή δ’. Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονοµίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἐργα σου, καὶ ἐδόξασα σου τὴν θεότητα.

Ὡδή ε’. Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι’ οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθείς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡµῶν.

Ὡδή ζ’. Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάµας Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τρίµερος ἐκδύσε, τὴν ὑπερκόσµιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριηµέρῳ ἐγέρσει, τὸν κόσµον φωτίσαντος.

and covered Pharaoh’s chariots. * The Cross was thus portrayed as our invincible armor. * So let us sing to the Lord, * Christ our God, for He is greatly glorified. [SD]

Ode iii.

The rod of Aaron is seen as typifying the mystery; * for it budded, and thus was the priest selected. * Now in the Church, that was barren once, the Cross of Christ, like a tree, * has blossomed forth, * as power and a firm support. [SD]

Ode iv.

I have heard the report, O Lord, * of Your incarnation, which is a mystery. * I considered Your astounding works, * and I glorified Your divinity. [SD]

Ode v.

Tree of the Cross, you are thrice-blessed, * for Jesus Christ, who is King and Lord, was crucified on you. * Through you fallen is the one who by a tree deceived us, * for he was lured by God who in the flesh indeed * was hung and nailed to you, * and who grants to our souls His peace. [SD]

Ode vi.

In the belly of the sea beast * the prophet Jonah prayed with his arms extended crosswise; * thus he clearly prefigured the saving Passion of Christ. * When after three days he emerged, * he was depicting the supernal resurrection from the dead * of Christ God, who was physically nailed to the Cross * and by His third-day arising illumined the universe. [SD]
Official Greek service text with English translation.
Ὅρθρος - Κυριακή 20 Σεπτεμβρίου

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡµᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡµῶν ἱκετεύσωµεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
Σοφία. Ὀρθοί. Ακούσωµεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ
Εἰρήνη πάσι.

(Καὶ τῷ πνεύµατι σου.)

ΙΕΡΕΥΣ
Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσµα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
Πρόσχωµεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)
Ἑωθινὸν Δ’
Λουκᾶν ΚΔ’ 1-12

Τῇ µιᾷ τῶν Σαββάτων, ὄρθρου βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ µνῆµα, φέρουσαι ἃ ἡτοίµασαν ἀρώµατα, καὶ τινὲς σὺν αὐταῖς. Ἐὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισµένον ἀπὸ τοῦ µνηµείου, καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶµα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ Ἰδοὺ, δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεις ἀστραπτούσαι· ἐµφόβων δὲ γενοµένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτὰς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα µετὰ τῶν νεκρῶν; οὐκ ἔστιν ᾧδε, ἀλλ’ ἠγέρθη. Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑµῖν, ἐτί ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων µετὰ τῶν νεκρῶν.
and returning from the tomb they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the Apostles; but these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he went home wondering at what had happened. [RSV]

(Readers) ANAGNOSTHES

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [G小事]

CHOIR

Ψαλμὸς Ν’ (50).

[Ελεήμων,] Ἐλέησόν µε, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεος σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρµῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόµηµα µου. [Merciful,] Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.
Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.
Διδάξω ἀνόµους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ὑσαι με ἔξ αἰμάτων, ὁ Θεός ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἢ γλώσσα μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεί τὴν αἰνεῖν σου.

Ὅτι εἰ ήθέλησας θυσίαν, ἐδώκα ἀν’ ὅλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει.

Αγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἰερουσαλήμ.

Ὅτε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὅλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]
Ελέησόν με, ο Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόµηµα µου.

Στίχ. Ἀναστάς ὁ Ιησοῦς ἀπό τοῦ τάφου, καθὼς προείπεν, ἐδώκεν ἡµῖν τὴν αἰώνιον ζωήν, καὶ µέγα ἐλεός.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σώσων ο Θεός τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονοµίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσµον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρµοῖς· ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν Ὀρθοδόξων καὶ κατάπεµψον ἐφ’ ἡµᾶς τὰ ἐλέη σου πλούσια· ὑψωσον κέρας Ὀρθοδόξων καὶ κατάπεµψον ἐφ’ ἡµᾶς τὰ ἐλέη σου πλούσια· προστασίαις τῶν ἁγίων Μεγαλοµαρτύρων Διάκονης, ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἁγίων ἐνδόξων Μαρίας, δυνάµει τού τιµίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, ὑψώσων τούς τιµίους, τῶν ἁγίων ἐνδόξων τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλοµάρτυρος καὶ τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλοµάρτυρος Μαρίας, δυνάµει τού τιµίου καὶ ἁγίου Σταυροῦ, ὑψώσων τοὺς τιµίους, τῶν ἁγίων ἐνδόξων τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλοµάρτυρος καὶ τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλοµάρτυρος Μαρίας.

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythus, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasias, Katherine, Kyriake, Potene, Marina, Paraskevo and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the Holy Great Martyr Efstathios and Company, whose
Matins on Sunday, September 20

ἡµῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶµ καὶ Άννης, καὶ τοῦ Ἁγίου Μεγαλοµάρτυρος Εὐσταθίου καὶ τῆς συνοδίας αὐτοῦ, ὧν καὶ τὴν µνήµην ἐπιτελοῦµεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἐκείνοµεν σε, µόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡµῶν τῶν ἁµαρτωλῶν δεοµένων σου καὶ ἑλέησον ἡµᾶς.

ΧΟΡΟΣ
Κύριε, ἐλέησον. (β’)

ΙΕΡΕΥΣ
Ελέει καὶ οἰκτιµοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ µονογενοῦς σου Υἱοῦ, µεθ’ οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύµατι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

(Αµήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
Τὴν Θεοτόκον καὶ µητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕµνοις τιµῶντες µεγαλύνωµεν.

ΧΟΡΟΣ
Ωδή θ’.
Μεγαλυνάριον. Ἡχος πλ. δ’.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχή µου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦµά µου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτήρι µου.

Τὴν τιµιωτέραν τῶν Χερουβείµ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείµ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ µεγαλύνοµεν.

Στίχ. Ὡτὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν µακαριοῦσί µε πάσῃ αἰ γενεαί.

Τὴν τιµιωτέραν τῶν Χερουβείµ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείµ,
τὴν ἄδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκούσαν,
tὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὄτι ἐποίησέ μοι μεγαλεία ὁ
Δυνατός, καὶ ἂγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
έλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτοῦ.

Τὴν τιμωτέραν τῶν Χερουβείµ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείµ,
tὴν ἄδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκούσαν,
tὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίαν καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμωτέραν τῶν Χερουβείµ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείµ,
tὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκούσαν,
tὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενούς.

Τὴν τιμωτέραν τῶν Χερουβείµ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείµ,
tὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκούσαν,
tὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Αντελάβετο Ἰσραήλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡµῶν, τῷ Ἀβραάµ, καὶ τῷ σπέρµατι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμωτέραν τῶν Χερουβείµ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείµ,
tὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκούσαν,
tὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation
to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
Matins on Sunday, September 20

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

'Ωδή θ’. Καταβασία. 'Ἡχος πλ. δ’.

Μυστικός εἰ Θεότοκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ύψ’ οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ὠμηρόν ἐν γῇ, πεφυτοφυγητεί δένδρον: δ’ οὗ νῦν ύψυμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

'Iti καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.'

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡµᾶς ὁ Θεός τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχώραντος, ὑπερευλογημένης, ἐνδέξου Δεσποίνης ήµῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων µνηµονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡµῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώµεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

'Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάµεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέµπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύµατι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας αἰώνων.

(Ἀµήν.)

ΧΟΡΟΣ

'Ἡχος β’.

Ἀγιος Κύριος ὁ Θεός ἡµῶν. (δίς)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεόν ἡµῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

'Ὅτι ἅγιός ἐστι.
Τῆς Ὀκτωήχου - From Octoechos -

Ἐξαποστειλάριον.
Τὸ Δ’ Ἐωθινόν.

Τῆς Ὀκτωήχου - From Octoechos -

Ἐξαποστειλάριον.
Τὸ Δ’ Ἐωθινόν.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.
Πρὸς Ἰωάννην τῷ Ἐωθινόν.

Ἐξαποστειλάριον.
Τὸ Δ’ Ἐωθινόν.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.
Πρὸς Ἰωάννην τῷ Ἐωθινόν.

Ἐξαποστειλάριον.
Τὸ Δ’ Ἐωθινόν.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.
Πρὸς Ἰωάννην τῷ Ἐωθινόν.

Ἐξαποστειλάριον.
Τὸ Δ’ Ἐωθινόν.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.
Πρὸς Ἰωάννην τῷ Ἐωθινόν.
Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord’s name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord’s name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.
Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ υψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Αἰ υψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ροµφαῖς δίστοµοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χιεροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Στιχηρὰ Ἀναστάσιµα.

ἡμῶν πλ. β’.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίµα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις ὑπάρχει τῷ λαῷ σου· καὶ ἐπ’ αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡµῶν ὑµνοῦµεν· ἐλέησον ἡµᾶς.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ.

Ἡ ταφή σου Δέσποτα, Παράδεισον ἠνοίξε τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων· καὶ ἐκ φθορᾶς λυτρωθέντες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡµῶν ὑµνοῦµεν· ἐλέησον ἡµᾶς.

Σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύµατι, Χριστὸν ἀνυµνήσωµεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοῶµεν· Ἔχετε ἐν ζωῇ ὑπάρχει, ἡµῶν καὶ ἀνάστασις, ἐλέησον ἡµᾶς.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reprove among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Resurrectional Stichera.

Mode pl. 2.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

Lord, Your Cross is life and resurrection for us Your people; and trusting in it we extol You, our God, who has risen. Have mercy on us. [SD]

Mode pl. 2.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

Sovereign Lord, Your burial has opened Paradise to the human race; and now, redeemed from corruption, we extol You, our God, who has risen. Have mercy on us. [SD]

Mode pl. 2.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

As to the Father and the Spirit, so to Christ who rose from the dead let us sing our hymns of praise; and to Him let us cry out, "You are our life and resurrection. Have mercy on us." [SD]
Ἦχος πλ. β'.

Aînîte aûtôn èn òhîw sàltîyg昊os, aînîte aûtôn èn òhûlîtrîw kai kîthâra.

Trômîmeros ânèstisî Xristê, èk tàfou, kathûs gêgûaptaî, sunegeîfâs tôîn Pîropàtôra ëmûwô: diô se kai dozâþeï, tô gênoz tôôn ânthrôwôn, kai änûmneî sou tîn Anâstasîn.

Τοῦ Σταυροῦ.

Ἦχος πλ. δ'. Ω τοῦ παραδόξου.

Aînîte aûtôn èn tûmpâw kai xoro, aînîte aûtôn èn òhûdaios kai òrgûnôw.

'Ω τοῦ παραδόξου òhàumatos! tô òwîfôroûn tûfôn, ô Stauwûs ô pânàgiôs, eîs ùpûos aîrûmênos, èmpafàîteî sîmêron doxâlogoûsî pànta tà pèrata' èkdeimatôûnta ðaîmouns âpantetics, òw òiôn dîwûmha, tôis bòzûois kekàrîstai! òi' òû Xristê, òwûon tûs òpsîkhûs ëmûwô, òwûs móûos èwspûlagûnos.

Aînîte aûtôn èn kûmbâloûs eûhîxois, aînîte aûtôn èn kûmbâloûs álàlagamûn. Pàsas òûhî aîneôstàw tôòn Êýriôn.

'Ω τοῦ παραδόξου òhàumatos! tô òwîfôroûn tûfôn, ô Stauwûs ô pânàgiôs, eîs ùpûos aîrûmênos, èmpafàîteî sîmêron doxâlogoûsî pànta tà pèrata' èkdeimatôûnta ðaîmouns âpantetics, òw òiôn dîwûmha, tôis bòzûois kekàrîstai! òi' òû Xristê, òwûon tûs òpsîkhûs ëmûwô, òwûs móûos èwspûlagûnos.

Mode pl. 2.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

O Christ, as it was written, You rose the third day from the sepulcher, resurrecting our primal father with yourself. For this the race of mankind extols Your resurrection with sacred anthems, glorifying You. [SD]

For the Cross.

Mode pl. 4. What a paradoxal.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

What a paradoxal miracle! * Behold, the life-bearing plant, * the all-holy and precious Cross,* is appearing on display * and is carried aloft today. * Now all the ends of the earth do glorify, * and all the demons are greatly terrified. * Oh, what a gift is this * that to mortals has been granted! Hence, O Christ * the only compassionate, * do thereby save our souls. [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

What a paradoxal miracle! * Behold, the life-bearing plant, * the all-holy and precious Cross,* is appearing on display * and is carried aloft today. * Now all the ends of the earth do glorify, * and all the demons are greatly terrified. * Oh, what a gift is this * that to mortals has been granted! Hence, O Christ * the only compassionate, * do thereby save our souls. [SD]
Ὄρθρος - Κυρ, 20 Σεπ

Στίχ. Υψόυτε Κύριον τὸν Θεόν ἡµῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ υποποδίῳ τῶν ποδών αὐτοῦ, ὅτι ἁγιὸς ἐστὶ.

Ω τοῦ παραδόξου θαύµατος! ὡς βότρυν πλήρη ἰσοστάσιον, ὁ βαστάσας τὸν ὕψιστον, ἀπὸ γῆς υψώμενος, Σταυρός ὃς ἑξῆς, σήμερον ὁ Ζωόν ἀχριστόν! ὦ ἐνιαύτης, Κύριε, ἀναφέρεσθαι ἐν Ἑδέµ, ἀθανάτου βρώσεως, Χριστόν δοξάζοντες.

Στίχ. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύµατος! ἐν χείρας καὶ μήκος Σταυροῦ, ὄρασις εἰρημένη ἀνάκτων ἰσοστάσιον, ὡς τῶν ἐξί πολλάκις ἀναφέρεσθαι. Τί τὸν ζῶντα µετὰ τῶν νεκρῶν ζητεῖτε; ἦλθεν ὡς προεἶπε, τί ἀµηνοµένει τῶν οἰκίας αὐτού; Οἷς πεισθεῖσαι, οὐκ ἐξεισήγηται µὲν ἐκήρυξαν, ἀλλ' ἐδόκει λήρος τὰ οὐκ αὐτούς, οὕτως ἦσαν ἐπὶ τῷ ἱερῷ αὐτοῦ· ἀλλ' ὁ Ἰησοῦς ἤλθεν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Δόξα. Ἡχος δ'.
Τὸ Δ' Ἑωθινόν.

Ὁρθρός ἦν βαθύς, καὶ αἱ Γυναῖκες ἥλθον ἐπὶ τὸ µνῆµα σου Χριστέ, ἀλλὰ τὸ σῶµα οὐχ ἐὑρέθη, τὸ ποθούµενον αὐταῖς· διὸ ἀπορουµέναις, οἱ ταῖς ἁγιάς ἐσθήσεσιν ἐπιστάντες. Τί τὸν ἱερᾶς µετὰ τῶν νεκρῶν ζητεῖτε; ἦλθεν ὡς προεἶπε, τί ἀµηνοµένει τῶν οἰκίας αὐτού; Οἷς πεισθεῖσαι, οὐκ ἐξεισήγηται µὲν ἐκήρυξαν, ἀλλ' ἐδόκει λήρος τὰ οὐκ αὐτούς, οὕτως ἦσαν ἐπὶ τῷ ἱερῷ αὐτοῦ· ἀλλ' ὁ Ἰησοῦς ἤλθεν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Verse: Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet; for He is holy. [SAAS]

What a paradoxal miracle! * The Cross that held the Most High * like a grape cluster full of life * is observed by all to be * exalted from the earth today: * the Cross, through which we have all been drawn to God, * and by which death was completely swallowed up. * O immaculate Tree, * whereby we again enjoy the deathless food * that was in Eden of old, * and Christ we glorify. [SD]

Verse: God is our King before the ages; He worked salvation in the midst of the earth. [SAAS]

What a paradoxal miracle! * Behold the breadth and the length * of the Cross are the same as those * of the sky. For by divine * grace it hallows the universe. * By it barbarian nations are subdued, * by it the scepters of kings have been secured. * O holy and divine * ladder whereby to the heavens we return, * as we offer songs of praise * exalting Christ the Lord. [SD]

The Fourth Eothinon.

It was early dawn, and the women came to Your tomb, O Christ. But Your body, which they longed for, was nowhere to be found. While they were perplexed about this, the men in dazzling apparel stood by and said to them, "Why do you look among the dead for the One who is alive? He has risen, as He told you. Why do you not remember His words?" And they believed them, and proclaimed what they had seen. But the good news seemed to the Disciples an idle tale; this
Πέτρος ἔδραµε, καὶ ἰδὼν ἐδόξασέ σου, πρὸς ἑαυτὸν τὰ θαυµάσια.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ὑπερευλογηµένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ᾅδης ἠχµαλώτισται, ὁ Ἀδὰµ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐά ἠλευθέρωται,

Both now. Theotokion.

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate was Hades taken prisoner, and Adam has been summoned back; the curse has been neutralized, and Eve has been liberated; death has been put to death, and we have been brought to life. Therefore extolling we cry out: O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You! [SD]

Ὑµνοῦµέν σε, εὐλογοῦµέν σε, προσκυνοῦµέν σε, δοξολογοῦµέν σε, εὐχαριστοῦµέν σοι, διὰ τὴν µεγάλην σου δόξαν.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Κύριε βασιλεῦ, Εὐαγγελίσθην Γενετός, Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ µονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦµα.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀµνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱός τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁµαρτίαν τοῦ κόσµου, ἐλέησον ἡµᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁµαρτίας τοῦ κόσµου.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡµῶν, ὁ καθήµενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡµᾶς.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

Ὅτι σὺ εἶ µόνος Ἅγιος, σὺ εἶ µόνος Κύριος, Ἰησοὺς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀµήν.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.
Καθ’ ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητός εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν καὶ αἴνετον καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰώνας. Αμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεος σου ἐφ’ ἡμᾶς καθάπερ ἠλπίσαµεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητός εἰς Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαίωματά σου.

Εὐλογητός εἰς Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαίωματά σου.

καὶ γενεᾶς καὶ γενεᾶς. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥµαρτόν σοι.

Κύριε, πρῶτο σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημα σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὁτι παρὰ σοι πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτὶ σου ὑφόµεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεος σου τοῖς γινώσκοντί σε.

Ἀγιὸς ὁ Θεός, Ἁγιὸς Ἱσχυρός, Ἁγιὸς Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ’)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.
Matins on Sunday, September 20

Καὶ νῦν καὶ ἄει, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἀµήν.

Ἀγιος Αθάνατος, ἐλέησον ἡµᾶς.

Ἀγιος ὁ Θεός, Ἀγιος Ἰσχυρός, Ἀγιος Αθάνατος, ἐλέησον ἡµᾶς.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγοµεν Τροπάριον Ἀναστάσιµον.

Ὡς συνήθως· (ἡ τῆς ἑβδοµάδος.)

Ἦχος πλ. δʹ. (ἢ τῆς ἑβδοµάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ µνήµατος, καὶ τὰ δεσµὰ διαῤῥήξας τοῦ ᾍδου, ἔλυσας τὸ κατάκριµα, τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἔχθρου ύσαµένους, ἐµφανίσας σεαυτὸν τοῖς, Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγµα, καὶ δι’ αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουµένῃ, µόνε πολυέλεε.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.

Mode pl. 4. (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and broke the bonds of Hades, You repealed the sentence of death, O Lord, and delivered all from the snares of the enemy. And when You showed yourself to Your Apostles, You sent them out to preach, and through them You granted peace to the whole world, O only very merciful One. [SD]

Or, according to common practice:

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]
Liturgical readings for Sunday, September 20:

**Books - Sources**

Hieratikon
- Liturgy of St. John Chrysostom
- Octoechos - Mode pl. 2.
- Menaion - September 14: Sunday after the Feast
- Menaion - September 20: Memory of the Holy Great Martyr Eustathius and Companions

**Liturgy of St. John Chrysostom**

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

**Antiphon I. Mode 2. Psalm 21.**

**Verse 1:** O God, my God, hear me; why have You forsaken me? [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** The words of my transgressions are far from my salvation. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 3:** O my God, I will cry out by day, but You will not hear me. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 4:** But You dwell among the saints, O praise of Israel. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]
Greetings and Glory.

Antiphon II. Mode 2. Psalm 73.

Verse 1: O God, why have You rejected us to the end? [SAAS]

Save us, O Son of God, who were crucified in the flesh. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 2: Remember Your congregation You acquired from the beginning. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were crucified in the flesh. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 3: This Mount Zion, where You encamped. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were crucified in the flesh. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 4: God is our King before the ages; He worked salvation in the midst of the earth. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were crucified in the flesh. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. [HC]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen. [HC]

Only begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death.
εἷς ὄν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόµενος
tῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύµατι, σώσον
ήµᾶς.

Antiphon III. Mode 1. Psalm 98.
Verse 1: The Lord reigns; let the peoples be angry. [SAAS]
Verse 2: The Lord is great in Zion, and He is exalted. [SAAS]
Verse 3: Let them give thanks to Your great name. [SAAS]

Apolytikion. For the Cross. Mode 1.
Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth. [GOA]
Liturgy on Sunday, September 20

Εἰσοδικόν. Ἡχος β′.

Δεύτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σώσον ἡµᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούια.

Ἦχος βʹ.

Ἔγγελικαι Δυνάμεις ἐπὶ τὸ µνῆµα σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἱστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶµα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἀιðην, µὴ πεισθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούµενος τὴν ζωήν, ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Σταυροῦ.

Ὑµνοί µετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιµον.

Ἦχος πλ. β′.

Τῶν Ἁγίων.

Ἦχος δ′. Ταχὺ προκατάλαβε.

Your Martyrs, O Lord, were worthily awarded by You * the crowns of incorruption, in that they contested for You our immortal God. * Since they possessed Your power, they defeated the tyrants, * dashing the demons' powerless displays of defiance. * O Christ God, at their fervent entreaties, save our souls.
Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Κοντάκιον.

Ἡχος δ’. Αὐτόμελον.

Ο ύψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἑκουσίως, τῇ ἐπωνύµῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρµούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός: εὐφρανόν ἐν τῇ δυνάµει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡµῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεµίων τὴν συµµαχίαν ἐχοιεν τὴν σήν, ὀπλον εἰφήνης, αἴητητον τρόπαιον.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Αγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Αθάνατος, ἐλέησον ἡµᾶς. (ἐκ γʹ)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύµατι.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονοµίαν σου.

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξοµαι, ὁ Θεός µου.

Γα 2:16-20

Ἀδελφοί, εἰδότες ὅτι οὐ δικαίωται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόµου, ἕαν µὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἥµεις εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαµεν, ἵνα δικαιωθῶµεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ

Apolytikion of the Parish Church

(The text of the Apolytikion of the local church goes here.)

Kontakion.

Mode 4. Automelon.

You who were lifted on the cross voluntarily, * O Christ our God, bestow Your tender compassions * upon Your new community to which You gave Your name. * Cause our faithful emperors to be glad in Your power, * granting them the victories against their adversaries. * And for an ally, Lord, may they have You, * peace as their armor, the trophy invincible. [SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3) [GOA]


Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

Sunday After the Elevation of the Cross

Prokeimenon. Mode pl. 2. Psalm 27.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance. [SAAS]

Verse: To You, O Lord, I cry; O my God. [SAAS]

Gal. 2:16-20

Brethren, you know that a man is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the law,
because by works of the law shall no one be justified. But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not! But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor. For I through the law died to the law, that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me. [RSV]

ΧΟΡΟΣ
Άλληλούια. 'Ἡχος πλ. β'. Ψαλμός 90.
Άλληλούια. Αλληλούια. Αλληλούια.

Στίχ. α’. Ο κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὕψιστου, ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται.
Άλληλούια. Αλληλούια. Αλληλούια.

Στίχ. β’. Ερεί τῷ Κυρίῳ Ἀντιλήπτωρ μου εἰ.
Άλληλούια. Αλληλούια. Αλληλούια.

Τὸ Εὐαγγέλιον
Κυριακὴ μετὰ τὴν Ὕψωσιν.

Ἐπειν ὁ Κύριος· Εἰ τις θέλει ὀπίσω µου ἔλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω µοι. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσῃ αὐτὴν ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἑνεκεν ἐµοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτὴν. τί γὰρ ὅρθωσπον ἔναν κερδῆσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ἐγκαθίστασθαι ἐν αὐτῷ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα

The Lord said: "If anyone wishes to come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for my sake and the gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his life? For what can a man give in return for his life? For whoever is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful generation, of him
Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]


Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia. [SAAS]

and the following:

Communion Hymn. Psalm 111/112.

The righteous will be remembered for ever. Alleluia. [RSV]

Hymn after Holy Communion. Mode 2.

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His
Liturgical Prayer

all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the Holy Great Martyr Efstathios and Company, whose memory we celebrate, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Fasting Rule

Fast Free: All foods allowed.